

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАСВА



« 05 » _____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Рівень вищої освіти:	<i>перший (бакалаврський) рівень</i>
Галузь знань:	<i>29 «Міжнародні відносини»</i>
Спеціальність:	<i>292 «Міжнародні економічні відносини»</i>
Освітньо-професійна програма:	<i>«Міжнародні економічні відносини»</i>

ОНУ

2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу». Одеса: ОНУ, 2023. 22 с.

Розробники: Григораш В. С., к.філол.н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування, Румянцева О.А., к.філол.н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування.

Протокол № 1 від "1" вересня 2023 р.

Завідувач кафедри



Олена НАБОКА

Погоджено із гарантом ОПІ «Міжнародні економічні відносини»

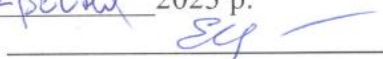


Сергій ЯКУБОВСЬКИЙ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від "1" вересня 2023 р.

Голова НМК



Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № ___ від "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни			
		<i>очна форма навчання</i>		<i>заочна форма навчання</i>	
Загальна кількість: кредитів – 7/7 годин – 210/210 змістових модулів – 4/4	Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини» Спеціальність: 292 «Міжнародні економічні відносини» Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Обов'язкова			
		Рік підготовки:			
		4-й		4-й	
		Семестр			
		7-й	8-й	7-й	8-й
		Практичні			
		36 год.	48 год.	8 год.	8 год.
		Самостійна робота			
		54 год.	72 год.	82 год.	112 год.
		Форма підсумкового контролю:			
7-й сем. – залік	8-й сем. – іспит	7-й сем. – залік	8-й сем. – іспит		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу “Теорії і практики перекладу” є формування у бакалаврів теоретичних знань, пов’язаних з перекладацькою діяльністю, а також формування перекладацької та міжмовної комунікативної компетентності необхідної для успішного виконання функцій перекладача у рамках професійної діяльності, а саме: в міжнародно економічній, бізнес, політичній, культурній та соціальній сферах. Вищезазначені компетентності набуваються через тренування, вдосконалення та імплементацію вмінь та навичок з урахуванням їх лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів та їх необхідності для професійної діяльності.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є усний та письмовий переклад з англійської мови на українську та зворотній переклад, реферування текстів іноземною і рідною мовами, засвоєння основних теоретичних положень та особливостей перекладу текстів різних стилів, навчання основних видів перекладу, редагування перекладених матеріалів.

Програма курсу з “Теорії і практики перекладу” розроблена в руслі Болонського процесу і спрямована на освоєння даної дисципліни за кредитно-модульною системою навчання.

Програма передбачає послідовність та наступність у вивченні матеріалу навчання і зорієнтована на формування навичок і вмінь перекладу практичного володіння англійською мовою; закріплення лексичних та граматичних навичок, набутих студентами на попередніх навчальних курсах, застосування на належному рівні знань з курсу “Теорії і практики перекладу”, а також з удосконаленням уміння усно та на письмі висловлюватися іноземною мовою.

Завдання: створити теоретичне підґрунтя розуміння видів усного та письмового перекладу у сфері міжнародних економічних відносин; надати базисні поняття перекладу (лексичні, граматичні, стилістичні аспекти) у царині економічної діяльності людини; активізувати навички та вміння перекладу текстів різних стилів з урахуванням економічної діяльності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей:**

Загальних компетентностей (ЗК):

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК9. Уміння бути критичним та самокритичним.

Спеціальних компетентностей (СК):

СК8. Здатність визначати функціональні особливості, характер, рівень та ступінь взаємозв'язків між суб'єктами міжнародних економічних відносин різного рівня та налагоджувати комунікації між ними.

СК10. Здатність обґрунтовувати доцільність застосування правових, економічних та дипломатичних методів (засобів) вирішення конфліктних ситуацій на міжнародному рівні.

СК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

СК16. Здатність постійно підвищувати теоретичний рівень знань, генерувати й ефективно використовувати їх в практичній діяльності.

Програмні результати навчання (РН):

РН2 Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

РН 5 Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.

РН 15 Визначати функціональні особливості, характер, рівень та ступінь взаємозв'язків між суб'єктами міжнародних економічних відносин різного рівня та налагоджувати комунікації між ними.

РН 21 Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:**

- особливості професійної комунікації у сфері міжнародних економічних відносин,
- складові професійної компетентності перекладача, види перекладу, перекладацьких трансформацій та особливості їх використання,
- стратегії перекладача та їх імплементації, зберігаючи адекватність перекладу,
- специфіку перекладу офіційно-ділового та публіцистичного стилів з акцентом у сфері міжнародних економічних відносин.

вміти:

- актуалізувати перекладацькі трансформації під час перекладу;

- реалізовувати види і засоби перекладу в усних та письмових текстах з тематики міжнародних економічних відносин,
- використовувати перекладацькі стратегії з метою досягнення адекватності перекладу у сфері міжнародних економічних відносин.

3.Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Вступ в теорію перекладу (A Short Introduction to the Theory of Translation)

Тема 1 Поняття перекладу. Короткий екскурс в теорію перекладу (The concept of translation. A brief history of translation studies).

Тема 2 Лінгвокультурологічні аспекти перекладу (Linguo-cultural aspects of translation).

Тема 3 Види перекладу. Засоби перекладу. Стратегії перекладача. (Types of translation. Means of translation. Translator strategies).

Тема 4 Одиниці перекладу і контекст. Засоби розподілу тексту. (Translation units and context. Means of text distribution).

Тема 5 Проблема еквівалентності перекладу оригіналу (The problem of equivalence of the original text translation).

Тема 6 Визначення одиниці перекладу (Defining the translation unit).

Тема 7 Переклад на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень. (Translation at the level of phonemes, graphemes, morphemes, words, phrases).

Змістовий модуль 2. Особливості перекладу на рівні речення/тексту. Труднощі перекладу економічних текстів (Translation Peculiarities at the Sentence/Text Level. Difficulties in Translation of Economic Texts).

Тема 1 Переклад на рівні речення. Тема-рематичний розподіл речення та його врахування під час перекладу. (Translation at the sentence level. Theme-rhematic allocation of the sentence and its consideration during translation).

Тема 2 Переклад на рівні тексту. Роль контексту у визначенні одиниці перекладу. (Text-level translation. The role of context in determining the unit of translation).

Тема 3 Врахування екстралінгвістичного контексту під час перекладу. (Taking into account the extralinguistic context during translation).

Тема 4 Переклад іншомовних реалій у сфері міжнародних економічних відносин. (Translation of foreign realities in the sphere of international economic relations).

Тема 5 Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation).

Тема 6 Теоретичні труднощі перекладу економічних текстів (Theoretical difficulties of translation of economic texts).

Тема 7 Помилки та труднощі перекладу економічних текстів. Визначення та класифікація помилок. Наслідки помилок під час професійного перекладу (Errors and difficulties in translating economic texts. Definition and classification of errors. Consequences of errors in professional translation).

Змістовий модуль 3. Лексичні прийоми перекладу (Lexical Methods of Translation).

Тема 1 Види перекладацьких трансформацій як спосіб досягнення еквівалентності в перекладі. Лексичні прийоми перекладу. (Types of translation transformations as a way to achieve equivalence in translation. Lexical methods of translation).

Тема 2 Переклад власних назв, географічних назв, назв навчальних закладів, термінів. (Translation of proper names, geographical names, names of educational institutions, terms).

Тема 3 Лексико-семантичні трансформації. (Lexical and semantic transformations).

Тема 4 Причини лексико-семантичних трансформацій. Конкретизація і генералізація значень. (Reasons for lexical and semantic transformations. Concretization and generalization of meanings).

Тема 5 Емфатизація і нейтралізація значень. Семантичний (логічний) розвиток. (Emphacization and neutralization of meanings. Semantic (logical) development).

Тема 6 Прийом цілісного перетворення. Описовий переклад і перекладацький коментар. (Holistic approach to transformations. Descriptive translation and translation commentary).

Змістовий модуль 4. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions).

Тема 1 Переклад фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей. (Translation of phraseological units with no idiomatic correspondences).

Тема 2 Переклад повних і часткових фразеологічних еквівалентів. (Translation of full and partial phraseological equivalents).

Тема 3 Переклад фразеологічних аналогів. (Translation of phraseological analogues).

Тема 4 Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць у сфері міжнародних економічних відносин. (The main difficulties and methods of translating phraseological units in the sphere of international economic relations).

Тема 5 Переклад цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions).

Тема 6 «Сучасні» слова і вирази у сфері міжнародних економічних відносин. (Buzzwords and phrases in the sphere of international economic relations).

4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	с.р		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1.										
Вступ в теорію перекладу (A short introduction to the theory of translation)										
Тема 1. Поняття перекладу.	8		4		4	8		2		6
Тема 2. Лінгвокультурологічні аспекти перекладу .	6		2		4	6				6
Тема 3. Види перекладу.	6		2		4	6				6
Тема 4. Одиниці перекладу і контекст.	6		2		4	6				6
Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу.	6		2		4	8		2		6
Тема 6. Визначення одиниці перекладу.	6		2		4	6				6
Тема 7. Переклад на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень.	6		2		4	6				6
Періодичний контроль за Змістовим модулем 1.	2		2							
Разом за змістовим модулем 1	46		18		28	46		4		42
Змістовий модуль 2.										
Особливості перекладу на рівні речення/тексту. Труднощі перекладу економічних текстів (Translation Peculiarities at the Sentence/Text Level. Difficulties in Translation of Economic Texts)										
Тема 1. Переклад на рівні речення.	6		4		2	6		2		4
Тема 2. Переклад на рівні тексту.	6		2		4	6				6
Тема 3. Врахування екстралінгвістичного контексту під час перекладу.	6		2		4	6				6
Тема 4 Переклад іншомовних реалій у сфері міжнародних економічних відносин.	6		2		4	6				6
Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу.	6		2		4	6		2		4
Тема 6. Теоретичні труднощі перекладу економічних текстів	6		2		4	6				6
Тема 7. Помилки та труднощі перекладу економічних текстів.	6		2		4	8				8
Періодичний контроль за Змістовим модулем 2.	2		2							
Разом за змістовим модулем 2	44		18		26	44		4		40
Разом за 1 семестр	90		36		54	90		8		82

Змістовий модуль 3. Лексичні прийоми перекладу (Lexical methods of translation)										
Тема 1. Види перекладацьких трансформацій як спосіб досягнення еквівалентності в перекладі.	10		4		6	10		2		8
Тема 2. Переклад власних назв, географічних назв, назв навчальних закладів, термінів.	10		4		6	10				10
Тема 3. Лексико-семантичні трансформації.	10		4		6	10				10
Тема 4. Причини лексико-семантичних трансформацій.	10		4		6	10				10
Тема 5. Емфатизація і нейтралізація значень.	8		2		6	10		2		8
Тема 6. Прийом цілісного перетворення.	10		4		6	10				10
Періодичний контроль за Змістовим модулем 3.	2		2							
Разом за змістовим модулем 3	60		24		36	60		4		56
Змістовий модуль 4. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions)										
Тема 1. Переклад фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей.	10		4		6	10		2		8
Тема 2. Переклад повних і часткових фразеологічних еквівалентів.	10		4		6	10				10
Тема 3. Переклад фразеологічних аналогів. .	10		4		6	10				10
Тема 4 Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць у сфері міжнародних економічних відносин.	10		4		6	10				10
Тема 5. Переклад цитат, крилатих слів і виразів.	8		2		6	10		2		8
Тема 6 «Сучасні» слова і вирази у сфері міжнародних економічних відносин.	10		4		6	10				10
Періодичний контроль за Змістовим модулем 4.	2		2							
Разом за змістовим модулем 4	60		24		36	60		4		56
Разом за 2 семестр	120		48		72	120		8		112
Разом	210		84		126	210		16		194

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Оч.в	З.в.
	Змістовий модуль 1. Вступ в теорію перекладу (A short introduction to the theory of translation)		
1	Тема 1. Поняття перекладу. Короткий екскурс в теорію перекладу (The concept of translation. A brief history of translation studies) / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/)	4	2
2	Тема 2. Лінгвокультурологічні аспекти перекладу (Linguo-cultural aspects of translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/)	2	
3	Тема 3. Види перекладу. Засоби перекладу. Стратегії перекладача. (Types of translation. Means of translation. Translator strategies). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
4	Тема 4. Одиниці перекладу і контекст. Засоби розподілу тексту. (Translation units and context. Means of text distribution). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
5	Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	2
6	Тема 6. Визначення одиниці перекладу. (Defining the translation unit). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
7	Тема 7. Переклад на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень. (Translation at the level of phonemes, graphemes, morphemes, words, phrases.) / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв.) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
8	Періодичний контроль за Змістовим модулем 1.	2	
	Змістовий модуль 2. Особливості перекладу на рівні речення/тексту. Труднощі перекладу		

	економічних текстів (Translation Peculiarities at the Sentence/Text Level. Difficulties in Translation of Economic Texts)		
9	Тема 1. Переклад на рівні речення. Тема-рематичний розподіл речення та його врахування під час перекладу. (Translation at the sentence level. Theme-rhematic allocation of the sentence and its consideration during translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	2
10	Тема 2. Переклад на рівні тексту. Роль контексту у визначенні одиниці перекладу. (Text-level translation. The role of context in determining the unit of translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв)(https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
11.	Тема 3. Врахування екстралінгвістичного контекста під час перекладу. (Taking into account the extralinguistic context during translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв)(https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
12	Тема 4 Переклад іншомовних реалій у сфері міжнародних економічних відносин. (Translation of foreign realities in the sphere of international economic relations). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв)(https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
13	Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	2
14	Тема 6. Теоретичні труднощі перекладу економічних текстів (Theoretical Difficulties of Translation of Economic Texts). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
15	Тема 7. Помилки та труднощі перекладу економічних текстів. Визначення та класифікація помилок. Наслідки помилок під час професійного перекладу (Errors and difficulties in translating economic texts. Definition and classification of errors. Consequences of errors in professional translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	
16	Періодичний контроль за Змістовим модулем 2.	2	
	Змістовий модуль 3. Лексичні прийоми перекладу (Lexical methods of translation)		

17	Тема 1. Види перекладацьких трансформацій як спосіб досягнення еквівалентності в перекладі. Лексичні прийоми перекладу. (Types of translation transformations as a way to achieve equivalence in translation. Lexical methods of translation). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/). Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	2
18	Тема 2. Переклад власних назв, географічних назв, назв навчальних закладів, термінів. (Translation of proper names, geographical names, names of educational institutions, terms). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
19	Тема 3. Лексико-семантичні трансформації. (Lexical and semantic transformations). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
20	Тема 4. Причини лексико-семантичних трансформацій. Конкретизація і генералізація значень. (Reasons for lexical and semantic transformations. Concretization and generalization of meanings). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
21	Тема 5. Емфатизація і нейтралізація значень. Смісловий (логічний) розвиток. (Emphacization and neutralization of meanings. Semantic (logical) development). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	2
22	Тема 6. Прийом цілісного перетворення. Описовий переклад і перекладацький коментар. (Holistic approach to transformations. Descriptive translation and translation commentary.). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
23	Періодичний контроль за Змістовим модулем 3.	2	
	Змістовий модуль 4. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions)		
24	Тема 1. Переклад фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей. (Translation of phraseological units with no idiomatic correspondences). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj ,	4	2

	https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA		
25	Тема 2. Переклад повних і часткових фразеологічних еквівалентів. (Translation of full and partial phraseological equivalents). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
26	Тема 3. Переклад фразеологічних аналогів. (Translation of phraseological analogues). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
27	Тема 4 Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць у сфері міжнародних економічних відносин. (The main difficulties and methods of translating phraseological units in the sphere of international economic relations) / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
28	Тема 5. Переклад цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	2	2
29	Тема 6 «Сучасні» слова і вирази у сфері міжнародних економічних відносин. (Buzz words and phrases in the sphere of international economic relations). / Обговорення теми заняття, усний, письмовий переклад текстів (https://www.businessinsider.com/ , https://www.wsj.com/) Переклад відео (до 5 хв) (https://www.youtube.com/@wsj , https://www.youtube.com/channel/UCcyq283he07B7_KUX07mmtA)	4	
30	Періодичний контроль за Змістовим модулем 4.	2	
	Разом	84	16

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		Оч.в.	З.в.
Змістовий модуль 1.			
Введення в теорію перекладу (A short introduction to the theory of translation)			
1	Тема 1. Поняття перекладу. Короткий екскурс в теорію перекладу (The concept of translation. A brief history of translation studies). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
2	Тема 2. Лінгвокультурологічні аспекти перекладу (Linguo-cultural	4	6

	aspects of translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.		
3	Тема 3. Види перекладу. Засоби перекладу. Стратегії перекладача. (Types of translation. Means of translation. Translator strategies). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
4	Тема 4. Одиниці перекладу і контекст. Засоби розподілу тексту. (Translation units and context. Means of text distribution). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
5	Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
6	Тема 6. Визначення одиниці перекладу. (Defining the translation unit). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
7	Тема 7. Переклад на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень. (Translation at the level of phonemes, graphemes, morphemes, words, phrases.) / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
Змістовий модуль 2.			
Особливості перекладу на рівні речення/тексту. Труднощі перекладу економічних текстів (Translation Peculiarities at the Sentence/Text Level. Difficulties in Translation of Economic Texts)			
9	Тема 1. Переклад на рівні речення. Тема-рематичний розподіл речення та його врахування під час перекладу. (Translation at the sentence level. Theme-rhematic allocation of the sentence and its consideration during translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою	2	4
10	Тема 2. Переклад на рівні тексту. Роль контексту у визначенні одиниці перекладу. (Text-level translation. The role of context in determining the unit of translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою	4	6
11.	Тема 3. Врахування екстралінгвістичного контексту під час перекладу. (Taking into account the extralinguistic context during translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною	4	6

	тематикою		
12	Тема 4 Переклад іншомовних реалій у сфері міжнародних економічних відносин. (Translation of foreign realities in the sphere of international economic relations) / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
13	Тема 5. Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	4
14	Тема 6. Теоретичні труднощі перекладу економічних текстів (Theoretical Difficulties of Translation of Economic Texts). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	6
15	Тема 7. Помилки та труднощі перекладу економічних текстів. Визначення та класифікація помилок. Наслідки помилок під час професійного перекладу (Errors and difficulties in translating economic texts. Definition and classification of errors. Consequences of errors in professional translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	4	8
Змістовий модуль 3.			
Лексичні прийоми перекладу (Lexical methods of translation)			
17	Тема 1. Види перекладацьких трансформацій як спосіб досягнення еквівалентності в перекладі. Лексичні прийоми перекладу. (Types of translation transformations as a way to achieve equivalence in translation. Lexical methods of translation). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	8
18	Тема 2. Переклад власних назв, географічних назв, назв навчальних закладів, термінів. (Translation of proper names, geographical names, names of educational institutions, terms). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
19	Тема 3. Лексико-семантичні трансформації. (Lexical and semantic transformations). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою	6	10
20	Тема 4. Причини лексико-семантичних трансформацій. Конкретизація і генералізація значень. (Reasons for lexical and semantic transformations. Concretization and generalization of meanings). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10

21	Тема 5. Емфатизація і нейтралізація значень. Смысловий (логічний) розвиток. (Emphacization and neutralization of meanings. Semantic (logical) development). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	8
22	Тема 6. Прийом цілісного перетворення. Описовий переклад і перекладацький коментар. (Holistic approach to transformations. Descriptive translation and translation commentary.). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
Змістовий модуль 4. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions)			
24	Тема 1. Переклад фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей. (Translation of phraseological units with no idiomatic correspondences). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	8
25	Тема 2. Переклад повних і часткових фразеологічних еквівалентів. (Translation of full and partial phraseological equivalents). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
26	Тема 3. Переклад фразеологічних аналогів. (Translation of phraseological analogues). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
27	Тема 4 Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць у сфері міжнародних економічних відносин. (The main difficulties and methods of translating phraseological units in the sphere of international economic relations). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
28	Тема 5. Переклад цитат, крилатих слів і виразів . (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions). / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	8
29	Тема 6 «Сучасні» слова і вирази у сфері міжнародних економічних відносин. (Buzz words and phrases in the sphere of international economic relations) / Підготовка до заняття, коротка доповідь за темою заняття, письмовий або усний переклад за матеріалами сайтів the Business Insider, the Wall Street Journal або інших за подібною тематикою.	6	10
	Разом	126	194

9. Методи навчання

Під час викладання дисципліни використовуються методи:

- *словесні*: розповідь, пояснення, бесіда;
- *наочні*: мультимедійні презентації;
- *практичні*: вправи з письмового та усного перекладу, застосування сучасних інформаційних технологій, використання інтернет-ресурсів, обмін думками.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: опитуванням здобувачів на заняттях, оцінюванням самостійної роботи здобувачів (доповіді і т.п.);

Періодичний контроль: контрольні роботи;

Підсумковий контроль – залік (7 семестр), іспит (8 семестр).

Оцінка за національною шкалою (залік)	Оцінка за національною шкалою (іспит)	100 бальна шкала	Критерії оцінювання результатів виконання завдань та вправ	
			Теоретична підготовка	Практична підготовка
			Здобувач освіти	
зараховано	відмінно	90-100	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; рецензує відповіді інших студентів, самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань, вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання завдань при самостійній роботі
зараховано	добре	75-89	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому основну та	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання, але має труднощі з формулюванням мети та завдань наукового дослідження

			додаткову літературу; застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає несуттєві неточності	
зараховано	задовільно	60-74	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання, потребує контролю при представленні результатів наукового дослідження
незараховано з можливістю повторного складання	незадовільно з можливістю повторного складання	35-59	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно; безсистемне виокремлює випадкові ознаки вивченого; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані вміння та навички, здебільшого не здатний до самостійного виконання наукової роботи
незараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	0-34	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

11. Питання для поточного та періодичного контролю

Семестр 7

1. Опишіть загальні принципи перекладу тексту.
2. Визначте особливості сучасного наукового тексту.
3. Визначте особливості перекладу професійно-орієнтованих текстів.
4. Визначте основні види перекладу та засоби перекладу.
5. Наведіть приклади перекладу іншомовних реалій.
6. Наведіть приклади різновидів наукового стилю.
7. Визначте основні стратегії перекладача.

8. Назвіть основні одиниці перекладу та наведіть приклади.
9. Назвіть основні труднощі перекладу економічних текстів та наведіть їх приклади при перекладі окремих речень, а також уривків з економічних текстів та промов.
10. Наведіть приклади основних труднощів і способів перекладу фразеологічних одиниць.
11. Що таке контекст?
12. Наведіть приклади одиниць перекладу.
13. Які засоби перекладу Ви можете назвати?
14. У чому складається проблема еквівалентності перекладу оригіналу?
15. Як відбувається процес визначення одиниці перекладу?
16. Наведіть приклади перекладу на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень.
17. Проведіть тема-рематичний розподіл речення під час перекладу.
18. Як відбувається процес перекладу на рівні речення?
19. Як відбувається процес перекладу на рівні тексту?
20. Окресліть роль контексту у визначенні одиниці перекладу.
21. Як доречніше врахувати екстралінгвістичний контекст під час перекладу (можете пояснити на прикладах).
22. Що таке реалії?
23. Які іншомовні реалії з економічним бекграундом Ви можете пригадати?
24. Назвіть відомі Вам стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу.
25. Назвіть теоретичні труднощі перекладу економічних текстів
26. Назвіть наслідки помилок при перекладі економічних текстів.
27. Дайте визначення помилок при перекладі економічних текстів.
28. Наведіть приклад однієї з класифікацій помилок при перекладі економічних текстів.
29. Перекладіть іншомовні реалії.
30. Як Ви розумієте роль поняття «переклад» у контексті міжнародних економічних відносин?
31. Визначте загальні закономірності перекладу.
32. Опишіть головні лінгвокультурологічні аспекти перекладу.
33. Які види перекладу Ви можете назвати? Наведіть приклади.
34. Які засоби перекладу Ви можете назвати? Наведіть приклади.
35. Як Ви можете пояснити поняття «стратегії перекладача»? Доповніть відповідь прикладами.
36. Наведіть приклади генералізації значень
37. Наведіть приклади конкретизації значень
38. Наведіть приклади емпатизації значень
39. Наведіть приклади нейтралізації значень
40. Наведіть приклади смислового (логічного) розвитку
41. Наведіть приклади прийому цілісного перетворення
42. Наведіть приклади описового перекладу
43. Наведіть приклади прийому перекладацького коментаря

Питання для підсумкового контролю

Семестр 8

1. Опишіть види перекладацьких трансформацій та наведіть приклади.
2. Які види перекладацьких трансформацій Ви знаєте?
3. Пригадайте лексичні прийоми перекладу.
4. Пригадайте особливості перекладу власних назв
5. Пригадайте особливості перекладу географічних назв
6. Пригадайте особливості перекладу назв навчальних закладів
7. Пригадайте особливості перекладу термінів

8. Які види лексико-семантичних трансформацій Ви знаєте?
9. Назвіть причини лексико-семантичних трансформацій.
10. У чому особливість перекладу фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей?
11. У чому особливість перекладу повних і часткових фразеологічних еквівалентів?
12. У чому особливість перекладу фразеологічних аналогів?
13. Назвіть основні труднощі перекладу фразеологічних одиниць.
14. Назвіть основні способи перекладу фразеологічних одиниць.
15. У чому особливість перекладу цитат?
16. У чому особливість перекладу крилатих слів і виразів?
17. У чому особливість перекладу «сучасних» слів і виразів в економіці і бізнесі?
18. Переклад фахового тексту з іноземної мови на українську та зворотній переклад з подальшим аналізом лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних проблем перекладу та стратегій.
19. Письмовий переклад бізнес документа з української мови на англійську та зворотній переклад.
20. Наведіть приклади лексичних прийомів перекладу.
21. Наведіть приклади лексико-семантичних трансформацій в уривку з міжнародної економіки, банківської та біржової документації, документації фінансової звітності.
22. Назвіть способи перекладу фразеологічних одиниць у наведених уривках текстів та основні труднощі їх перекладу.
23. Наведіть приклади перекладу «сучасних слів та виразів в економіці у наведеному економічному тексті прийоми цілісного перетворення, надайте приклади описового перекладу та перекладацького коментаря.
24. Перекладіть власні назви, географічні назви, назви навчальних закладів, економічні терміни.
25. Перекладіть уривок з тексту з міжнародної економіки, банківської та біржової документації, документації фінансової звітності, комерційної документації, контрактів, угод, ділових листів, прес релізів з англійської мови на українську на зворотній переклад.
26. Визначте, прокоментуйте та реалізуйте відповідну стратегію для перекладу уривку/ абзацу в тексті/документі/ промові зі сфери «Міжнародні економічні відносини».

Зразок екзаменаційного білета

1. Питання з теорії перекладу (10 балів).
2. Переклад фахового тексту з іноземної мови на українську та зворотній переклад з подальшим аналізом лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних проблем перекладу та стратегій (15 балів).
3. Письмовий переклад бізнес документа з української мови на англійську та зворотній переклад (15 балів).

**12. Розподіл балів, які отримують здобувачів
Семестр VII
(залік)**

Поточний та періодичний контроль													Сума балів	
Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2							100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	
Контрольна робота за змістовним модулем 1 - 15							Контрольна робота за змістовним модулем 2 - 15							

**Семестр VIII
(іспит)**

Поточний та періодичний контроль												Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
Змістовий модуль 3						Змістовий модуль 4						40	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T6		
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
Контрольна робота за змістовним модулем 3 - 12						Контрольна робота за змістовним модулем 4 - 12							

Кожна контрольна робота складається із таких завдань: 12 речень на переклад, коректний переклад речення оцінюється в 1 бал.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу”. Одеса: ОНУ, 2023. 22 с.
2. Силабус навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу”.

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О.П., Гринько О.С., Горбатьок Н.О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Одеський національний університет імені І.І. Мечникова. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2020. 80с.
2. Матузкова О.П., Гринько О.С., Негру А.П. Перекладаємо з української мови англійською професійно. Навчально-методичний посібник із курсу «Практика перекладу». Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160с.
3. Олійник Н.А., Скрипник Т.І. Англійська для економістів. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 168 с.
4. Яровенко Л.С. Теорія перекладу: методичний посібник. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 86 с.
5. Pilbeam A. Working across Cultures. Pearson Education Ltd., 2013. 99 p.

Додаткова

1. Вороніна К.В. Ділова кореспонденція та її переклад. Навчально-методичний посібник. Харків, 2014. 96 с. Режим доступу: http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/10591/2/voronina_business_correspondence.pdf
2. Lunn R., A systematic approach to translating contracts into English. 2017, 105 p. Режим доступу: https://legalspaintrans.com/wpcontent/uploads/book/A_Systematic_Approach_to_Translating_Contracts_into_English.pdf

15. Електронні інформаційні ресурси

1. BBC News Business. URL: <http://www.bbc.com/news/business>
2. The Business. URL: Insider <https://www.businessinsider.com/>
3. The Economist. URL: <http://www.economist.com/>
4. The Independent. URL: www.independent.co.uk
5. The World Trade Organization. URL: <http://www.wto.org>
6. Translating Europe Workshops 2018. URL: https://ec.europa.eu/info/news/translatingeurope-workshops-2018-2018-sep-05_en